

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 9.121b (II)

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 6.470

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Sí (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Literal

Texto de la cita:

Ἔτι δὲ ἐν ἀγκάλαις περιφερόμενος, συστρατεύῃ¹ τῷ πατρὶ καὶ συστρατηγεῖς, καὶ τρέφει σε² οὐκ ἐν θαλάμοις κατακοιμίζων, οὐδ' ἐν³ δημῶν προβάτων καὶ μυελῶ⁴ [*Il.* 22.500-504], ἀλλ' ἐπὶ τῷ Ἰστροῦ καὶ τοῖς χειμῶσι τοῖς Σκυθικοῖς τὰ αὐτὰ καὶ σιτία σιτούμενον καὶ ποτὰ πίνοντα τῷ πατρὶ καὶ τοῖς στρατιώταις. ἀνέχη⁵ δὲ εὐθαρσῶς καὶ βοῆς ἐνυαλίου καὶ ἀσπίδων δούπου καὶ θωράκων μαρμαρυγῆς καὶ λόφων⁶. σὺ δὲ οὐδ'⁷ ἂν ἐκπλαγείης [*Il.* 6.470]

Δεινὸν ἂπ' ἀκροτάτης⁸ κορυφῆς⁹ νεύοντα νοήσας

οὐδὲ μορμολύττεται σε ἀνήρ σιδηροῦς φανταζόμενος, ὄν καὶ ταλασίφρων ἄν¹⁰ τις καθ' Ὀμηρον [*Il.* 4.421] ἰδὼν ταραχθεῖη.

1 συστρατεύῃ H (η in ras. 2-3 litt. m.²): συστρατεύει f i l: συστρατεύεις vulg. // 2 σε om. X¹ // 3 οὐδ' ἐν: οὐδὲ Π X B Ω vulg., Cob. XI 398: οὐδέν C // 4 μυελῶ Π Ψ X¹ C (μυελῶν in marg.), edd.: μυελῶν codd. cett. // 5 ἐνέχη γ // 6 λόφων Π M² // 7 σὺ δὲ οὐδ': σὺ γε οὐκ Π // 8 ἀκροτάτης mss. fere omn., Downey, Maisano: ἄκρας q s edd. cett.: ἀκοῆς Va l: ἀκρου f // 9 κόρυθος Hom. // 10 ἄν extra versum add. Π

Traducción de la cita:

A pesar de que todavía te sostienen en brazos, haces campaña con tu padre y mandas con él el ejército; no te cría haciéndote acostar en tus aposentos ni con grasa y médula de ovejas [*Il.* 22.500-504], sino en el Istro y en los inviernos escíticos, tomando los mismos alimentos y bebiendo la misma bebida que él y los soldados. Aguantas con firmeza el grito de guerra, el estruendo de los escudos y el destello de corazas y penachos. Tú tampoco te asustarías [*Il.* 6.470]

al verlo (sc. el penacho) *ondear terrible desde la parte más alta de la cabeza,*

ni te amedrenta un hombre que aparece vestido con su armadura, que, al verlo, incluso alguien *intrépido*, según Homero [*Il.* 4.421], se habría agitado.

Motivo de la cita:

Temistio, al citar literalmente el verso homérico, alude al momento en el que el hijo de Héctor se echa a llorar en manos de su nodriza porque se asusta al ver la armadura de su padre y el penacho de crines de caballo. Junto con la referencia anterior a los versos en los que Andrómaca describe la cómoda vida de Astianacte antes de la muerte de Héctor, le sirve a Temistio para presentar a este como un niño endeble y delicado, al tiempo que ensalza la fortaleza y el coraje del pequeño Valentiniano por contraste.

Comentario:

Temistio compone su *Oratio IX* a principios del año 369 d.C., con motivo del consulado de Valentiniano, hijo del emperador Valente, con el general Víctor como colega (Ritoré Ponce, 2000: 329). A pesar de su corta edad (tendría entonces unos tres o cuatro años, cf. Ritoré Ponce, 2000: 333), Valentiniano participa en las expediciones militares y conoce las duras condiciones en las que vive el ejército, demostrando una entereza digna de admiración. Temistio no desaprovecha, sin embargo, la ocasión de recomendarle que vaya en busca de "enseñanzas más apropiadas para un rey", es decir, que sea instruido por Calíope, y se ofrece a sí mismo para ser su educador, junto con Platón y Aristóteles. No obstante, como apunta Vanderspoel (1995: 172), el principal objetivo del discurso es otro: con el nombramiento de Graciano como augusto en el año 367 d.C., la parte occidental del imperio tenía dos emperadores, mientras que en oriente había solo uno. Por ello, Temistio, en nombre del Senado, pide al final del discurso el nombramiento del joven Valentiniano, reclamando presencia imperial en Constantinopla.

En el pasaje que nos ocupa, Temistio pone de manifiesto la fortaleza del joven Valentiniano, quien, como ya hemos mencionado, participa con su padre en las campañas militares. A pesar de su corta edad, conoce la dureza de la guerra y no le asustan ni los gritos ni las armas. Para ensalzar el coraje y la entereza de Valentiniano, lo compara con Astianacte, el hijo de Héctor, al que no menciona explícitamente, pero sí alude citando dos pasajes en los que él es uno de los protagonistas. La primera de las citas hace referencia a su crianza, pues es una paráfrasis de *Il.* 22.500-504, versos en los que Andrómaca describe la cómoda vida que llevaba el niño antes de la muerte de Héctor (véase la ficha correspondiente). La segunda, que es la que nos ocupa, es una cita literal de *Il.* 6.470, verso que forma parte del pasaje en el que Astianacte, asustado, se echa a llorar al ver la armadura y el penacho de su padre. A diferencia de Astianacte, al que Temistio presenta como un niño endeble y delicado, que ha vivido siempre acompañado de lujos y apartado de la guerra, Valentiniano, no se asusta del estruendo de la guerra ni de los penachos, si no que ha demostrado una firmeza impropia de su edad.

El hecho de que Temistio no mencione el nombre de Astianacte, es una invitación a la colaboración de los receptores del discurso, con la que busca atraer su atención y captar su benevolencia, según una conocida técnica retórica (cf., por ejemplo, Demetrio, *De elocutione* 222). El éxito de esta fórmula reside en la satisfacción íntima que sentirán quienes sean capaces de reconocer la referencia y de completar las lagunas de la información voluntariamente omitida por el autor. Al hacerlo, sentirán una vinculación cómplice con el orador, hacia el que se volverán más propicios. Evidentemente Temistio juega con la suposición de que los destinatarios más directos de su discurso sabrán identificar el personaje homérico al que se está refiriendo.

No hemos encontrado menciones paralelas de este verso más allá de los *Comentarios* de Eustacio de Tesalónica (Eust., *ad Il.* 1.421.40, 2.655.57-8), que no hemos analizado porque no aportan información relevante para nuestro estudio. Ello demuestra, por tanto, la originalidad de Temistio en el uso de esta cita.

En cuanto a su forma, como ya hemos adelantado, se trata de una cita literal. Los manuscritos de Temistio presentan algunas variantes entre ellos al reproducirla, y ninguna de las versiones que ofrecen coincide exactamente con la vulgata homérica. Antes de comenzar a comentarlas, cabe mencionar que seguimos el *stemma* elaborado por Pascale (2010: 402; 2011: 187) para los discursos IV, V, VII, IX y X.

Existe un alto grado de contaminación en los distintos niveles de la historia del texto de la *Oratio* IX, pero, a pesar de ello, Pascale (2010: 381) distingue dos ramas principales que se remontan a dos hiparquetipos, α y β . De α descienden los manuscritos A H I M C Ψ ; mientras que a la rama de β pertenecen B b X, y la familia Ω (formada por f g o y q s z h i t Va l).

Comenzando por la versión homérica, lo que leemos en la vulgata es lo siguiente:

δεινὸν ἀπ' ἀκροτάτης κόρυθος νεύοντα νοήσας.

En cuanto a la cita de Temistio, las variantes afectan a los términos ἀκροτάτης y κόρυθος. El primero de ellos, ἀκροτάτης no solo es la forma que, como vemos, contiene la vulgata homérica, sino también la que testimonian la mayoría de los manuscritos del discurso (A H Π Ψ C I M B g o y h i t z), descendientes tanto del hiparquetipo α como del β . Las variantes, que solo son testimoniadas por algunos manuscritos de la familia Ω (que desciende de hiparquetipo β), concretamente q s Va l f, son claramente errores surgidos durante la transmisión, ya que con ellas el verso no da buena medida.

Por un lado, encontramos la forma ἄκρας en los mss. q s, descendientes de un mismo manuscrito que no conservamos, al que Pascale llama η (aunque s no lo es directamente, sino a través de η^1), de manera que lo más probable es que el error ya estuviera en η . Junto a esta, encontramos la variante ἀκοῆς, que aparece tanto en Va como en su copia l; es posible que el error estuviera ya presente en el modelo de Va, Ω^1 . Por último, en f, que es descendiente directo de Ω , se lee ἄκρου. Todos estos errores manifiestan que el texto de Ω , probablemente, no se leía bien en este punto más allá de las dos letras iniciales, habiendo recurrido los copistas de sus descendientes a distintas reconstrucciones del texto según su particular entender, de modo que algunos supieron o pudieron reconstruir la forma homérica original (concretamente g o y h i t z), pero otros, no.

Respecto a la forma κορυφῆς, que aparece en lugar del κόρυθος homérico y es testimoniada por todos los manuscritos, cabe pensar que sea un error atribuible al propio autor, probablemente debido al hecho de que estaba citando de memoria, ya que el verso sigue dando buena medida y tiene perfecto sentido, pues ambos términos pueden ser usados más o menos como sinónimos.

Conclusiones:

La cita no es relevante para el establecimiento del texto de los poemas homéricos, porque las variantes ofrecidas por los manuscritos de Temistio se explican, por un lado, por tratarse de una cita de memoria, y por otra, por errores de copia que se introdujeron en el texto en el curso de su transmisión manuscrita tan solo en un

puñado de códices. Sí es un buen ejemplo de cómo la familiaridad con el texto homérico lleva a Temistio a citarlo de memoria, lo que a veces provoca errores inadvertidos, como el del cambio de una palabra por otra similar que se testimonia en esta cita.

Bibliografía:

Pascale, G. (2010), "Ricerche sulla tradizione menoscritta delle orazioni di Temistio", *Aevum* 84, pp. 361-402.

Pascale, G. (2011), "Per la tradizione di Temistio nei secoli XV-XVII. I codici recentiores delle orationes augustales", *Aevum* 85, pp. 142-189.

Ritoré Ponce, J. (2000), *Temistio. Discursos Políticos*, Madrid.

Vanderspoel, J. (1995), *Themistius and the Imperial Court. Oratory, Civic duty and Paideia from Constantius to Theodosius*, Michigan.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 27 de octubre del 2019